

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

ОБРАЗОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В ГАРРИ ПОТТЕРЕ

Mentorica: dr.sc. Željka Čelić, doc.

Studentica: Ivana Valjalo

ak.god.: 2015./2016.

Zagreb, lipanj, 2016.

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

THE FORMATION OF NEOLOGISMS IN HARRY POTTER

Mentorica: dr.sc. Željka Čelić, doc.

Studentica: Ivana Valjalo

ak.god.: 2015./2016.

Zagreb, lipanj, 2016.

Содержание

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение..... | 1 |
| Неологизмы..... | 2 |
| О Гарри Поттере..... | 5 |
| Русские переводы названий романов о Гарри Поттере | 7 |
| Неологизмы в романе <i>Гарри Поттер и волшебный камень (Гарри Поттер и философский камень)</i> | 10 |
| Неологизмы в романе <i>Гарри Поттер и комната секретов (Гарри Поттер и тайная комната)</i> | 13 |
| Неологизмы в романе <i>Гарри Поттер и узник Азкабана</i> | 15 |
| Неологизмы в романе <i>Гарри Поттер и огненная чаша (Гарри Поттер и Кубок огня)</i> | 18 |
| Неологизмы в романе <i>Гарри Поттер и Орден Феникса</i> | 23 |
| Неологизмы в романе <i>Гарри Поттер и Принц-полукровка</i> | 26 |
| Способы образования неологизмов из романов о Гарри Поттере в русском языке | 28 |
| Заключение | 30 |
| Библиография | 32 |
| Резюме | 34 |
| Биография..... | 35 |

Введение

Серия романов о Гарри Поттере – это книги, с которыми мы выросли. Первая книга была опубликована когда нам было 5, а последняя когда нам было 15 лет. Сегодня, 11 лет после опубликования последней книги, мы пишем дипломную работу на тему Гарри Поттер. На самом деле, мы поняли, читая книги снова и снова каждого года, как студент языка и литературы, что, кроме волшебного, в этих книгах существует еще один интересный мир – это мир новых слов и языковой игры. Тогда мы начали читать эти книги новыми глазами.

В данной работе мы будем анализировать неологизмы в первых шести книг серии. Неологизм – слово, значение слова или словосочетание, недавно появившиеся в языке. В наш анализ будут включены английские неологизмы и их варианты в двух русских переводах. Слова будут проанализированы в том порядке, в котором они появляются в книгах. В наш анализ не будут включены неологизмы, обозначающие животных и растения, потому что их очень много, и анализ был бы более обширным, чем позволено. Мы будем анализировать неологизмы, появляющиеся наиболее часто и обозначающие предметы, лиц и явления, которые связаны с повседневной жизнью колдунов; вещи, с которыми они встречаются ежедневно.

В работе мы будем анализировать не только слова, но и причины, по которым переводчики их выбрали. Также, мы определим, который из переводов, по нашему мнению, лучше соответствует подлиннику.

Неологизмы

Мухвич-Димановски (2005: 3) определяет неологию как совокупность процессов, определяющих создание новых слов в словарном составе любого языка. При определении неологизмов, она утверждает, что неологизм является языковым новообразованием; речь идет о слове или выражении, которые не являются общепринятыми, и которые недавно вошли в язык. Неологизмы делятся на деноминативные и стилистические. Деноминативные неологизмы – это слова, нужные для назначения новых понятий. Стилистические неологизмы связаны со стилем определенного автора, образующего их. Существует несколько категорий новых слов (там же: 39). Большинство новых слов является заимствованиями, потому что тяжело перевести каждое новое слово, которое входит в язык, вместе с понятием, которое обозначает. В истории языка заимствованные слова лишь адаптируются на фонологическом и морфологическом уровнях. Области, в которых создается самое большое количество неологизмов, связанные с продуктами питания и питья, IT-технологией и мобильной телефонией. Почти во всех европейских языках в последние годы большинство неологизмов является англицизмами, т.е. словами, заимствованными из английского языка. Причина тому, что английский язык считается глобальным, изучается с раннего возраста и его распространению значительно способствуют средства массовой информации. Что касается временного аспекта, он представлен как вопрос субъективной оценки. Многие слова, которые мы воспринимаем как неологизмы, являются уже существующими в языке словами, используемыми в новом значении. Одна из самых важных характеристик неологизмов – эфемерность (там же: 65). Многие явления, которые называют неологизмы, являются временными, недолговечными, они связаны с трендами. Несмотря на то, насколько сильными являются тенденции пуризма в определенном языке, всегда возникает необходимость создать новое слово, вместо заимствования. Автор утверждает, что часто очень трудно найти соответствующее название в языке, и приводит три причины тому: степень приемлемости предложенных слов, период их усвоения, и в конце – создание нового слова по правилам словообразования и – адаптация значения. Затем, автор подчеркивает, что сегодня в мире, как глобальной деревне, неологизмы очень быстро распространяются, благодаря технологии и средствам массовой информации (там же: 91). В главе, посвященной созданию неологизмов (там же: 97-108), автор приводит суффиксацию, префиксацию и сложение слов, как основные способы. Часто новые слова образуются с помощью метонимии или метафоры, когда уже существующие и

общеупотребительные слова в языке, на основе сходства с каким-то предметом или явлением, стоят в новом значении. В самом конце Мухвич-Димановски утверждает, что детектирование неологизмов является очень трудной задачей.

В таблице приведены стилистические неологизмы писательницы Роулинг, проанализированные нами:

| Подлинное английское слово | Русское слово в переводе Марии Спивак | Русское слово в переводе издательства <i>Росмэн</i> |
|----------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| muggle | мугл | магл |
| Quidditch | квидиш | квиддич |
| Prefect | староста | староста |
| half-blood | полукровка | половина на половину |
| Remembrall | Вспомнивсель | напоминалка |
| Seeker | Ищейка | ловец |
| Beater | Отбивал | загонщик |
| Chaser | Охотник | охотник |
| Keeper | Охранник | вратарь |
| Quaffle | кваффл | квоффл |
| Bludger | нападал | бладжер |
| Golden Snitch | Золотой Проныра | золотой снитч |
| Floo powder | Кружаная мука | Летучий порошок |
| Mudblood | мугродые | грязнокровец |
| Squib | швах | сквиб |
| Parselmouth | змееуст | змееуст |
| Skele-Gro | скелерост | костерост |
| Sneakoscope | горескоп | вредноскоп |
| Dementor | дементор | дементор |
| Animagus | анимаг | анимаг |
| boggart | вризрак | боггарт |
| Butterbeer | уладэль | сливочное пиво |
| Patronus | заступник | патронус |
| Time-Turner | временорот | Маховик Времени |
| Floo Network | Кружаная сеть | Сеть летучего пороха |
| Portkey | портшлюс | портал |
| Obliviator | амнезиатор | старатель памяти |
| Unspeakable | неописуемый | невыразимец |
| omniocular | омниокуляр | омнинокль |
| Veritaserum | признавалум | сыворотка правды |
| Healer | колдомедик | врач-волшебник |
| Death Eater | Упивающийся Смертью | Пожиратели смерти |
| Dark Mark | Смертный знак | Черная метка |
| Secrecy Sensor | сенсор секретности | детектор лжи |
| Foe-glass | Зеркало Заклятых | Проявитель Врагов |
| Pensieve | дубльдум | Омут памяти |
| Apparition | Аппарация | Трансгрессия |
| Auror | авроп | мракоборец |

| | | |
|---------------|-----------------------|------------------------------|
| Deluminator | выключалка | гасилка |
| watchwizard | охранник министерства | дежурный колдун министерства |
| Firewhisky | огневиски | огненный виски |
| occlumency | окклуменция | окклюменция |
| Legilimency | легалименция | легилименция |
| Inferius | инферний | инфернал |
| Curse Breaker | съемщик заклятий | ликвидатор заклятий |
| Horcrux | окаянт | крестраж |

В таблице приводятся 92 примера русских неологизмов – из них 20 (10 английских слов) одинаково переведены (иногда с небольшими фонетическими отличиями), а большинство – по-разному.

О Гарри Поттере

Гарри Поттер – серия из семи фэнтези-романов, написанных англичанкой Джоанной Роулинг, и имя главного героя этих романов. Гарри Поттер – молодой колдун, который обучается в Хогварце (Хогвартсе), школе колдовства и ведьминских искусств, вместе со своими лучшими друзьями, Рональдом Уэсли и Гермионой Грэнжер. Действие всех семи романов основывается на конфликте Гарри с темным колдуном Вольдемортом (Волан-де-Мортом). Вольдемонт убил его родителей и хотел убить и Гарри, когда маленькому был только один год. Гарри является единственным колдуном, пережившим убивающее проклятие. Здесь приведем имена всех семи романов:

1. Гарри Поттер и волшебный камень (Гарри Поттер и философский камень)
2. Гарри Поттер и комната секретов (Гарри Поттер и тайная комната)
3. Гарри Поттер и узник Азкабана
4. Гарри Поттер и огненная чаша (Гарри Поттер и Кубок огня)
5. Гарри Поттер и Орден Феникса
6. Гарри Поттер и Принц-полукровка
7. Гарри Поттер и Дары Смерти

Первая книга была опубликована 26-го июня 1997 года, а последняя 21-го июля 2007 года. На основе всех семи романов были сняты фильмы. Первый русский перевод был опубликован осенью 2000 года, а последний 13-го октября 2007 года. В России в начале возникли две идеи о переводе романов – авторский перевод Марии Спивак и так называемый *Народный перевод*, над которым работали десятки переводчиков. Позже за книгу взялось издательство *Росмэн* (переводчики Игорь Оранский и Марина Литвинова), но существуют и некоторые свободные переводчики. Мария Спивак перевела все романы о Гарри Поттере, кроме последнего, седьмого. По замечанию журнала *Власть* (№ 10 (463) 19.03.2002): "Перевод Маши Спивак – четыре книжки семитомной эпопеи – обладает всеми достоинствами, которых лишены книги издательства *Росмэн*." Многие читатели также считают, что переводы Марии Спивак являются лучше издательства *Росмэн*, и что они ближе оригиналу.

Дж. Роулинг создала один совсем новый мир, полный новых явлений, существ и предметов. В анализе мы сравним переводы неологизмов Марии Спивак и переводчиков издательства *Росмэн* в первых шести книгах. Седьмой роман в переводе

Марии Спивак не существует, опубликован только перевод издательства *Росмэн*, и поэтому он не будет включен в наш анализ.

Русские переводы названий романов о Гарри Поттере

В самом начале, можно заметить разнообразность переводов названий романов. Названия первого, второго и четвертого романов не соответствуют в переводе Марии Спивак и в переводе издательства *Росмэн*.

Первый роман в серии Гарри Поттер Роулинг назвала *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. В романе речь идет о камне, обладающем эликсиром, продлевающим жизнь и превращающим каждый металл в золото (Hornby 2010: 1136). *Philosopher's stone*, или, по-русски, *философский камень* – это в описаниях средневековых алхимиков реактив, необходимый для успешного осуществления превращения металлов в золото, а также для создания эликсира жизни. Тоже называется и эликсир философов, жизненный эликсир, красная тинктура, великий эликсир, пятый элемент и т.д. Переводчики издательства *Росмэн* назвали этот камень именно так - *философский камень*. Это название уже существует в русском языке, и оно дословный перевод английского названия первого романа. Мария Спивак назвала первый роман *Гарри Поттер и волшебный камень*. Слово *волшебный* имеет значение обладающий чудодейственными свойствами, имеющий чудодейственную природу. Очевидно, что Спивак хотела указать на то, что это не обычный камень, и что у него магические, особые свойства. По нашему мнению, перевод издательства *Росмэн* является лучшим, потому что полностью соответствует английскому названию, и эти словосочетания в обоих языках имеют одинаковое значение.

Второй роман подлинно называется *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Слово *chamber* в английском языке обозначает любую большую комнату или зал, но может относиться и к большой подземной пещере. Это важно иметь в виду, потому что позже узнаем, что эта комната в Хогварце находится под землей. Речь идет о комнате, в которой чудовище одного из основателей школы. Никто не знает, где она находится и какое чудовище скрыто там. Мария Спивак назвала второй роман *Гарри Поттер и комната секретов*. Это дословный перевод английсково названия. Переводчики издательства *Росмэн* решили определение для существительного комната выразить прилагательным и перевели название романа как *Гарри Поттер и тайная комната*. Такое название немного изменило значение, и указывает в первую очередь на то, что никто не знает, где самая комната находится. По нашему мнению, перевод Марии Спивак в данном случае является лучшим, потому что указывает на тайны, которые эта

комната скрывает, как и английское название. Перевод издательства *Росмэн* указывает на то, что комната скрытая, но мы это узнаем только во время чтения романа.

Четвертая книга из серии называется *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Существительное *goblet* обозначает чашу с длинной ножкой, кубок, а существительное *fire* обозначает огонь. Предмет в названии романа избирает из претендентов наилучших представителей школы для участия в Турнире Трёх Волшебников. Избранный участник Турнира заключает с этим кубком магический контракт, который не может быть расторгнут, и при любых обстоятельствах маг, избранный кубком, должен участвовать в этом турнире. Мария Спивак перевела четвертый роман как *Гарри Поттер и огненная чаша*, а переводчики издательства *Росмэн* как *Гарри Поттер и Кубок огня*. Переводы похожи, можно только заметить, что слово *кубок* лучше описывает самый предмет и полностью соответствует английскому названию. С другой стороны слово *чаша* имеет гораздо более широкий смысл, что подтверждает и большее количество синонимов (Александрова, 2001: 548): *фиал, бокал, кубок*, а в полном словаре синонимов русского языка онлайн¹ еще приводятся и слова *купель, сосуд, чашка, плошка* и т.п. Синоним слова *кубок* (там же: 188) только *бокал*, а в онлайн словаре перечислены и слова *фужер, чаша, канфар*. Очевидно, что кубок вид чаши.

Названия третьего, пятого и шестого романов соответствуют друг другу в переводе Марии Спивак и переводчиков издательства *Росмэн*.

Третий роман подлинно называется *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. Существительное *prisoner* обозначает узника, а *Азкабан* – это тюрьма для преступивших законы магического мира волшебников. Русское название – *Гарри Поттер и узник Азкабана*. Также, слово *узник* обозначает того, кто пребывает в условиях угнетения, притеснения, бесправия. Это очень символично, потому что узник в книге – Сириус Блэк, крестный отец Гарри Поттера, несправедливо обвинен в убийстве 13 людей и помещен в тюрьму Азкабан.

Пятый роман Роулинг назвала *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Русские переводчики в обоих вариантах его назвали *Гарри Поттер и Орден Феникса*. *Орден Феникса* – это организация, основанная Альбусом Дамблдором, директором Хогварца, для борьбы с лордом Вольдемортом и его последователями. *Феникс* – птица,

¹ <http://xn----7sbfc3aaqnhaffdukg9p.xn--p1ai/>

обладающая способностью сжигать себя и затем возрождаться. В книгах пение феникса обладает волшебными свойствами, а слезы феникса исцеляют раны.

Шестой роман из серии называется *Harry Potter and Half-blood Prince*. Спивак и переводчики издательства *Росмэн* перевели его как *Гарри Поттер и Принц-полукровка*. Составное сложное слово *half-blood* в английском и сложное слово *полукровка* в русском языке в романах обозначают волшебника, рождённого от чистокровного волшебника и магла, либо от чистокровки и маглорождённого волшебника, либо от двух полукровок. Более подробно об этих названиях, как терминах, будет рассказано в следующем разделе.

Неологизмы в романе *Гарри Поттер и волшебный камень* (*Гарри Поттер и философский камень*)

В романе существует специальный термин для людей, необладающих магическими способностями. Спивак решила только английское название руссифицировать, и она назвала их *муглами* (англ. *muggle*²). *Мугл* – это человек, у которого нет никаких магических способностей, и который не родился в волшебном мире. В переводе издательства *Росмэн* мы встречаемся со словом *магл*, тоже русской версией английского слова, но этот неологизм в большей мере соответствует русскому языку, потому что пишется точно так, как произносится в английском языке. Слово *muggle* – совершенно новое слово, которое создала Роулинг. Самый корень, *mug*, употребляется в неофициальном британском варианте английского языка для глупого, доверчивого человека. Суффикс *-le* в английском языке употребляется в образовании существительных, обозначающих животные, растения, и в образовании уменьшительных слов. Но, трудно вообще думать о том, чтобы Роулинг таким образом деградировала людей, у которых нет магических способностей, в то время как во всех семи книгах существует идеологическая, а в конце и физическая борьба против колдунов сторонников чистой магической крови. Однако, слово сегодня более широко пользуется в контексте книг, но и в повседневной речи для людей, не имеющих каких-то способностей.

В волшебном мире существует спорт, который очень популярен, как футбол в мире маглов. Русское название снова является только русским вариантом английского слова – *квиддиш* в переводе Марии Спивак и *квиддич* в переводе издательства *Росмэн* (от англ. *quidditch*). Второй перевод в этом случае 'более русское' название, потому что здесь фонема *-ч* более соответствует произношению английского названия ['квиддич]. Все иргоки и мячи в квиддише тоже имеют новые названия. Соревнуются две команды с семью игроками на овальном игровом поле. На концах полей находятся ворота, состоящие из трех колец. Их защищает *Охранник*, или *вратарь*. Второй тип ирока – *Охотник*, с тем же названием в обоих переводах, забивает голы. Видимо, что авторы решили использовать уже существующие слова. Слово *охранник* в русском обозначает сторожа, охраняющего что-то человека (здесь, в игре, он охраняет кольца), а термин *вратарь* обозначает в многих спортах игрока, защищающего ворота своей команды.

² В Оксфордском онлайн словаре слово *muggle* обозначает человека, который не знаком с конкретной деятельностью или умением

Английское слово *Keeper*, сокращено от *Goalkeeper* тоже обозначает такой тип игроков. Термин *охотник* обозначает человека, ловящего кого-то или что-то, в данном случае мячи. Английское название *Chaser* обозначает человека, преследующего кого-то или что-то (мячи). Самый крупный мяч в квиддиче – красного цвета, и его надо забросить в одно из трех уже упомянутых колец. В русском языке мы снова встречаемся с фонологически адаптированным английским названием – это *кваффл* в переводе Марии Спивак и *квоффл* в переводе издательства *Росмэн* (от англ. *quaffle*). Второй тип мяча Спивак назвала *нападал*, а переводчики издательства Росмен снова использовали английское название *бладжер* (*bludger*). Существительное *нападал* образовано от глагола *нападать*, со значением набрасываться на кого-либо или на что-либо с враждебными намерениями. Этот мяч имеет именно такую задачу – выбить противника. Слово *bludger*, сокращено от *bludgeon*, в английском языке обозначает палку, дубинку или акт биения кого-то дубинкой или другим тяжелым предметом, и снова указывает на агрессивную природу этого мяча. Третий тип игрока защищает свою команду от бладжеров. Перевод Спивак – это *Отбивал*, существительное образованное от глагола *отбивать* с значением отражать, отталкивать встречным ударом. В переводе издательства *Росмэн* находим слово *загонщик*, обозначающее участника облавы, выгоняющего зверя или птицу на охотников. Очень интересная связь между словами *загонщик* и *охотник* в их первичном значении, и очень похожа на их позиции в игре. Роулинг употребила слово *Beater*, обозначающее человека, бьющего, ударяющего кого-то или что-то. Для четвертого игрока в русском мы встречаемся с терминами *Ищейка* (Спивак) и *ловец* (*Росмэн*). Первое слово обозначает охотничью или служебную собаку, или в разговорном языке сыщика, шпиона. Второе слово обозначает того, кто ловит или ищет. Английское название *Seeker* обозначает человека, пытающегося найти или получить что-то. Его задача в игре – поймать маленький золотой мяч, что обозначает конец игры. Этот мяч по-русски называется *Золотой Проньра* или *золотой снитч*. Слово *проньра* обозначает человека ловкого, проникающего, того, кто ловок, пронырлив. Все эти эпитеты хорошо описывают этот маленький мяч, хитро бегающий от ищейке, т.е. ловца. В книге издательства *Росмэн* использовано название *снитч*, от английского *Golden Snitch*.

В мире Гарри Поттера существуют и люди, которые не являются чистокровными колдунами, но не являются ни маглами. Они дети колдуна или ведьмы и магла, или дети колдуна и ведьмы, но среди их бабушек и дедушек существует магл. Русский

термин *полукровка*, используемый Марией Спивак, обозначает человека, который является на половину не родным по крови или по расовости. Переводчики издательства *Росмэн* остановили свой выбор на словосочетание *половина на половину*, со значением поровну, ровно на две части. Этот выбор намекает на их происхождение, то есть на то, что такой человек наполовину колдун, а наполовину маггл. Английское название *half-blood* тоже указывает на то, что они только наполовину колдуны и ведьмы, точнее, что только половина их крови волшебная.

Определенным студентам директор Хогварца Альбус Дамблдор дает большие полномочия и дополнительные обязанности. В обоих русских переводах мы находим то же самое слово – *староста*. Это лицо, назначено для ведения какого-нибудь небольшого общества, коллектива, группы или, в истории, административно-территориальных единиц. В английском оригинале находим слово *Prefect*. Оно имеет несколько значений, а одно из них идентично значению в книге, потому что, на самом деле, обозначает в некоторых британских и австралийских школах старшего студента, с определенным авторитетом, помогающего контролировать студентов младших курсов. Можно заключить, что это слово в английском языке не является неологизмом, но в русском переводчики использовали старое слово в совсем новом значении.

Интересным является круглый предмет, меняющий свой цвет в красный, когда его владелец забывает исполнить какое-то обязательство. В своем переводе Спивак создала совершенно новое слово – *Вспомнивсель*, которое буквальный перевод английского названия *Remembrall*. Название указывает на функцию предмета – напоминает человеку, чтобы все вспомнил. В книге Гарри Поттер и философский камень есть слово *напоминалка*. Это слово имеет и несколько других значений, например, программа на компьютере или в мобильном телефоне, которая помогает людям не пропустить важное событие, но тоже может обозначать и обычный список обязательств на бумаге.

Неологизмы в романе *Гарри Поттер и комната секретов (Гарри Поттер и тайная комната)*

Колдуны пользуются различными средствами, чтобы добраться до желаемого места. Одно из них – поблескивающий порошок, с помощью которого они телепортируются из одного в другой камин, им надо только рассыпать этот порошок и четко произнести пункт назначения. В обоих русских переводах термин является словосочетанием – *Кружсаная мука* в переводе Марии Спивак и *Летучий порошок* в переводе издательства *Росмэн*. Слово *кружсаный* обозначает то, что кружится, двигается кругообразно, а слово *летучий* обозначает способность передвигаться по воздуху, летать. Слова *мука* и *порошок* являются, в данном контексте, синонимами. Отличаются друг от друга в первой части словосочетания – прилагательном; одно указывает на круговое движение, а второе на летание, и оба являются семантически правильно использованными в данном случае. Английское название *Floo powder* тоже состоит из двух слов. *Powder* обозначает порошок, а слово *Floo* является вымышленным, и напоминает на английское слово *fly*, связанное с летанием.

Кроме общеупотребительного слова *мугл (магл)*, для людей, у которых нет магических способностей, существует и уничижительный термин *мугродье* или *грязнокровец*. Термин Марии Спивак *мугродье* образован композицией от морфемы *муг*, которая связана с английским названием *muggle*, и от морфемы *род*. Он просто указывает на факт, что человек родился, что он происходит из семьи маглов. Слово *грязнокровец* из перевода *Росмэн* является более обидным. Оно образовано из слов *грязный* и *кровец*, указывающих на их грязную кровь, то есть на их нечистое происхождение. Многие колдуны, особенно темные, во главе с Вольдемортом, считают, что муглы (маглы) и маглорожденные колдуны менее достойны, чем чистокровные колдуны. *Mudblood* в английском, как и вышеупомянутый *half-blood*, указывает на состав их крови, т.е. на их происхождение. Слово *mud* в английском языке обозначает грязь, и таким образом хочется сказать, что их кровь грязная, нечистая, недостойная.

Затем, существуют и люди, у которых есть отец колдун или мать ведьма, но они самые не обладают магическими способностями. Для этих редких людей в волшебном мире Спивак решила использовать слово *швах*, которое в русском языке обозначает кого-либо в плохом, скверном состоянии или положении. Это слово является полностью соответствующим, имея в виду, что эти люди живут в окружении колдунов и ведьм, а они не умеют пользоваться магией. В переводе издательства *Росмэн* использовано слово

сквиб, транслитерировано с английского языка. В английских словарях городского сленга можно найти много значений слова *Squib*³, и большинство их указывает на людей с отсутствием интеллекта.

Зелье-лекарство, заставляющее расти заново исчезнувшие кости, и просто ускоряющее рост костей, используемое для сращивания переломов, называется *Skele-Gro*. Первая часть составного сложного слова происходит от английского слова *skeleton*, т.е. от латинского *sceletus*, со значением совокупность костей в теле. Вторая часть связана с глаголом *grow*, со значением увеличиваться, развиваться. Спивак назвала это лекарство сложным словом *скелерост*. Первая часть слова, *скеле*, идентична английской, но надо иметь в виду, что слово *скелет* в русском языке тоже обозначает совокупность костей в теле. Другая часть слова указывает на то, что лекарство помогает костям расти. Она идентична и в переводе издательства *Росмэн*, потому что употребили название *костерост*. Они решили вместо существительного *скелет* использовать существительное *кость*, но смысл остается неизменным.

Еще одно редкое явление в мире магии – люди, умеющие говорить со змеями на их языке, который непонятен другим людям. Русское название *змееуст*, которое встречаем в обоих переводах, перевод английского слова *Parselmouth*, и полностью соответствует духу русского языка, т.е. обе части английского слова переведены на русский язык.

³ Существа с тем же именем встречаются и в фильмах *Звёздные войны*

Неологизмы в романе *Гарри Поттер и узник Азкабана*

Определенные аппараты служат для распознавания и защиты колдунов от людей, которых не знают, и у которых плохие намерения. Спивак называет их *горескопы*, а переводчики издательства *Росмэн вредноскопы*. Термин *горескоп* создан от слова *горе*, что значит печаль, несчастье. Из этого можно сделать вывод, что этот аппарат обнаруживает людей, цель которых причинить горе его владельцу. Он замечает горе, которое приближается. Термин *вредноскоп* состоит из слова *вред*, обозначающего неблагоприятное воздействие, зло, ущерб, и аналогично первому переводу указывает на людей, приносящих вред. В обоих терминах использован суффикс *-скоп* древнегреческого происхождения, в большинстве случаев обозначающий инструмент, прибор для наблюдения или обследования какой-либо структуры в теле человека, в природе или во вселенной. В оригинале находим название *Sneakoscope*, с тем же суффиксом (вероятно по модели – *телескоп*, *микроскоп* и т. п.). Первая часть слова имеет значение подкрасться к кому-либо, не будучи обнаруженным. Это слово употреблено именно потому, что враги обычно не приближаются открыто, а незаметно, и вредноскопы, т.е. горескопы, помогают открыть их.

В романе существует много ужасных существ, а самыми устрашающими являются те, которые питаются людскими эмоциями и могут высосать человеческую душу из его рта. Они называются *дементорами* в обеих версиях русского перевода, как и в английском оригинале (*Dementor*). Единственное возможное объяснение этого термина связано с деменцией, болезненным душевным состоянием, последствием которого является слабое рассуждение и память. Имея в виду то, что после поцелуя дementора, люди теряют свою душу, и находятся в состоянии, которое описано как хуже смерти, в котором люди теряют здравый смысл и только их тело остается живым, можно заключить, что дementоры получили свое имя действительно отсюда, что они самые являются причиной какого-то вида деменции у людей.

У некоторых колдунов есть способность превращаться в животных. Они называются в русском *анимагами*. Снова термин только взят из английского языка, и использован в обоих переводах. Видимо, что эти слова образованные от латинских слов *animal*, что обозначает животное и *magus*, что обозначает мага, колдуна. Русский вариант утратил типичное латинское окончание для мужского рода *-us*, в отличие от английского, где он сохраняется (*Animagus*).

Одно из магических существ имеет способность представляться перед каждым человеком в другой форме. Оно всегда принимает форму предмета, человека или животного, которых человек больше всего боится. В переводе Спивак находим совсем новое слово – *вризрак*. Трудно определить происхождение этого слова, фонетическое сходство со словом *призрак*, обозначающим какое-то видение, плод воображения, привидение, очевидно, но нет аналогии, с помощью которой их можно связать. Нам остается только сделать вывод, что переводчик Спивак играла и создала новое слово. В переводе *Росмэн* встречается термин *боггарт*. Это транслитерировано английское слово *boggart*⁴, обозначающее духа или домового в английской низшей мифологии. Роулинг употребила это слово по понятным причинам – своим внешним видом он выглядит как дух и его форма не является постоянной.

Очень популярный напиток среди колдунов – смесь пива и сливочно масла. В переводе Марии Спивак находим слово *уладэль*. Это слово можно связать с устаревшим русским словом *улада*. Улада обозначает то, что доставляет наслаждение, а так как *уладэль* является самым любимым напитком в волшебном мире, с уверенностью можем сказать, что он для них является усладой. Интересной является вторая часть этого слова. Сначала кажется, что *-эль* только суффикс для образования нового слова, но в нем находистя буква *-э*, атипична для исконно русских слов. *Эль*, на самом деле, является сортом пива, производимым быстрым верховым брожением при высокой температуре. Спивак так включила в свой неологизм и пиво, существующее в оригинале и в другом переводе. В переводе издательства *Росмэн* находится словосочетание *сливочное пиво*, образовано соединением словосочетания *сливочное масло* и слова *пиво*. В английском оригинале находим похожий случай, но разница в том, что сливочное масло называется *butter*, и поэтому не было нужно опустить слово для образования неологизма. Роулинг только объединила слова *butter* и *beer* в единственное слово *Butterbeer*.

Уже упомянутые дементоры являются самыми ужасными существами в волшебном мире. Но, к счастью, существует и магия, с помощью которой их можно отталкнуть. Можно вызвать так называемого *заступника* или *патронуса*. Спивак использовала слово *заступник*, обозначающее в русском языке покровителя, того, кто выступает в защиту кого-нибудь. Слово *патронус* взято из английского оригинала (*Patronus*), и

⁴ <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=boggart>

является словом латинского происхождения, в котором тоже имеет значение покровителя, защитника.

В волшебном мире существует очень полезный предмет, с помощью которого можно вернуться в недалекое прошлое. У него вид песочных часов. Спивак перевела это слово как сложное – *времяворот*. Оно указывает на то, что пользователь этого предмета воротит, возвращает время. В переводе *Росмэн*, как и в английском оригинале, использовано словосочетание. Английское название – *Time Turner*, а русское *Маховик Времени*. *Маховик* или *маховое колесо* – это колесо с массивным ободом, установленное на валу машины для обеспечения равномерности вращения вала. Так как маховик в первоначальном значении регулирует движение машины, то логично сделать вывод, что *Маховик Времени* регулирует самое время. В отличие от названия Марии Спивак, которое определяет и направление двигания времени, в переводе Росмена это не указано. В английском языке тоже не определено направление, потому что часто используемое словосочетание *to turn time* может обозначать и возврат в прошлое, и путешествие в будущее, но чаще всего используется для прошлого (*to turn back time*).

Неологизмы в романе *Гарри Поттер и огненная чаша* (*Гарри Поттер и Кубок огня*)

Уже сказано, что существует много видов транспорта колдунов, и что одним из них является *кружсаная мука* или *летучий порошок*, с помощью которого они телепортируются из одного камина в другой. Но, чтобы это осуществилось, эти каминны должны быть взаимосвязанными. Существует система, объединяющая все каминны колдунов, и она называется *кружсаной сети* в переводе Спивак или *сети летучего пороха* в переводе Росмэн. Эти названия аналогичны с названиями *кружсаная мука* и *летучий порошок*. Различие только в том, что здесь речь идет не о порошке, а сети, системы путей в пространстве. Роулинг назвала эту систему *Floo network*. Слово *network* в английском языке обозначает сеть.

В четвертой книге мы встречаемся с новым видом транспорта. *Портилюс*, как его называет Спивак, или *портал*, как называтся в переводе издательства Росмэн – предмет, который доводит колдуна до желанного места только контактом, прикосновением. Когда колдун коснется этого предмета, он его телепортирует. Выбор переводчика Спивак здесь является очень интересным. Можно сделать вывод, что русское слово *портилюс* взято из немецкого языка, на основе сходства с немецким словом *Portschlüssel*. В английском оригинале этот предмет называется *Portkey*, образовано от слова *port*, которое может обозначать порт, но может указывать и на самый транспорт, и от слова *key*, обозначающего ключ. В немецком переводе употреблено тоже слово *Port*, и слово *schlüssel*, обозначающее ключ. Непонятно, почему Спивак решила использовать немецкий перевод вместо английского исходного слова. С другой стороны слово *портал* имеет много значений в русском языке, но мы сосредоточимся на одном, наиболее близком значении в книге. *Портал* – разрыв в пространстве-времени, искусственного или естественного происхождения, позволяющий материи мгновенно перемещаться между двумя точками пространства или времени. Также во многих произведениях жанра фэнтези, портал является самостоятельно создаваемым проходом или окном из одного места в другое, или из одного мира в другой, обычно создаваемый магом для перемещения персонажей. В этом случае выбор переводчиков является совсем логичным.

В волшебном мире существуют люди, обязательство которых скрывать свой мир от муглов (маглов). Они называются в английском оригинале *Obliviators*. Спивак их называет *амнезиаторы*, а переводчики издательства Росмэн *старатели памяти*.

Английское слово и перевод Марии Спивак объединяет то, что оба слова связаны с забвением. Слово *oblivio* на латинском обозначает забвение, а слово *амнезия* в русском – заболевание потери памяти. Это название очень подобное, потому что одна из задач этих людей – стереть память людям, которые видели что-нибудь из волшебного мира. Во втором переводе словосочетание *старатель памяти* состоит из слова *старатель*, имеющего устаревшее значение: тот, кто проявляет заботу, попечение о ком-либо, чем-либо, и слова *память*, обозначающего способность сохранять, накапливать и воспроизводить хранимую информацию. Снова ясно, что эти люди заботятся о чьей-то памяти, в этом случае о памяти муглов (маглов), видевших что-то недопустимое.

Еще одна из профессий колдунов – защищать различные тайны волшебного мира и Министерства магии. Спивак их назвала *неописуемые*. Это буквально обозначает те, которые невозможно описать. На основе этого, приводим заключение, что их основная задача – молчать. В переводе издательства *Росмэн* они названы *невыразимцами*. Это слово непосредственно указывает на то, что им невозможно, запрещено сказать, произнести, т.е. выразить что-то. Английское слово *Unspeakables* состоит из приставки *in-*, указывающей на неспособность выполнения определенного действия, она отрицает действие, и от глагола *speak*, со значением говорить. Снова очевидно, что они должны молчать и не выдавать тайны.

Омниокуляр (Спивак) или *омнинокль* (*Росмэн*) – эквивалент маггловском биноклю, но с дополнительными возможностями, потому что он может замедлить и повторить действие. Он предназначен для просмотра квидиша (квиддича). Английское название – *omniocular*. *Omni* обозначает все, и имеет латинское происхождение. *Ocular* – элемент оптической системы, обращенный к глазу наблюдателя, часть оптического прибора. Спивак употребила идентичное слово в русском языке, а слова *окуляр* и *ocular* имеют то же самое значение. В переводе Росмэн-а употреблено слово *омнинокль*, которое можно связать со словом *бинокль*, обозначающим оптический прибор, состоящий из двух параллельно расположенных соединённых вместе зрительных труб, для наблюдения удаленных предметов двумя глазами. Разница только в том, что приставка *би-* заменена приставкой *омни-*, и этим способом сделано ясно, что с ним можно видеть все.

Veritaserum – жидкость без цвета и запаха, заставляющая выпившего отвечать правдиво на все заданные вопросы. Выпивший не может даже просто о чем-то умолчать. В

английском названии первая часть происходит от латинского слова для правды, и тоже имени богини истины (*Veritas*). Вторая часть имеет несколько значений, а одно из них происходит из латинского языка, как и самое слово *serum*, и обозначает сыворотку. Спивак создала новое слово и назвала этот напиток *признавалум*. Это слово образовано от глагола *признавать*, и указывает на то, что напиток заставляет людей обнаживать, говорить правду. *Валум* (по-английски *valum* или *valium*) – лекарство, которое замедляет движение химических веществ в мозге, они потом могут стать несбалансированными и вызвать беспокойство, тревожность. В переводе издательства *Росмэн* употреблено словосочетание *сыворотка правды*. В русском языке это условное название психоактивных веществ, используемых, чаще всего спецслужбами, для получения скрываемых человеком сведений. Иногда называется также эликсиром истины. Очевидно, почему переводчики решили использовать именно это словосочетание – у этих веществ и у магического напитка тот же самый эффект.

В волшебном мире существуют, конечно, и специальные врачи, которые лечат колдунов и ведьм. Спивак называет их *колдомедики*. Это слово образовано сложением. Две части сложного слова указывают нам на то, что этот человек является колдуном и врачом. Переводчики издательства *Росмэн* тоже указывают на то, что этот человек и колдун и медик, но здесь использованы другие слова, врач и волшебник, и он называется *врачем-волшебником*. Переводчики здесь употребили дефис, потому что в русском языке он всегда употребляется в сочетаниях с однословным приложением перед определяемым словом. Интересно, что слово *врач* происходит от старославянского слова *врачь*, которое сегодня в южнославянских языках имеет значение колдун, прорицатель. Эти слова образованы от глаголов *врать* и *ворчать*, и в таком случае его первоначальное значение – заклинатель, колдун. В английском оригинале ситуация несколько иначе. Колдунам не нравится концепт маггловского врача, потому что он режет людей, а специалисты в волшебном мире улучшают их физическое и психическое состояние только с помощью магией. Роулинг употребила слово *Healer*, обозначающее человека, утверждающего, что он способен вылечить болезни или травмы, используя специальные силы. Эквивалент в русском языке для слова *healer* есть слово *целитель*.

Главными злодеями в романе, кроме Вольдеморта, являются его последователи. У каждого из них на руке находится *Смертный знак* или *Черная метка*. Название этой метки указывает на их связь со смертью, т.е. на связь с черной (темной) магией. Можно

сказать, что первое название, название Спивак, является более подобным, если сравнить название этого знака с названием самых вышеупомянутых колдунов. Спивак их назвала *Упивающиеся смертью*, а переводчики издательства *Росмэн – Пожиратели Смерти*. Но, второе название является ближе к английскому названию *Dark Mark: dark* значит темный, а *mark* – знак, метка. Глагол *упивать* имеет значение наслаждаться чем-то и хорошо описывает этих людей. *Упивающиеся смертью* убивают людей, колдунов и маглов, понарошку, из забавы. Значение глагола *пожирать* есть поглащать, завладевать, захватывать целиком, и указывает на то, что эти люди управляют смертью, и тоже является подобным названием для них, потому что все боятся их и их болезненного желания к убийствам. В английском они называются *Death Eaters*. Слово *death* обозначает смерть, а слово *eater*, в сочетании с другим, доминирующим существительным, указывает на людей, которые одержимы чем-то, наслаждаются чем-то, в этом случае смертью.

Еще один интересный магический предмет – это *сенсор секретности* или *детектор лжи*. Он вибрирует, когда ощутит, что кто-то лжет. Варианты Марии Спивак и переводчиков издательства *Росмэн* являются похожими друг на друга, и оба указывают на то, что этот предмет измеряет в какой степени человек что-то скрывает, т.е. в какой степени он лжет. Перевод Спивак тоже дословный перевод английского названия *Secrecy Sensor*.

Существует волшебный предмет, похожий на зеркало, показывающий хозяину его врагов. В обычном состоянии по поверхности двигаются лишь расплывчатые тени, но, когда враги приближаются, там появляются их изображения. Спивак назвала этот предмет *Зеркало Заклятых*, а переводчики *Росмэна Проявитель Врагов*. Слово *заклятый* в русском языке употребляется почти всегда в сочетании со словом *враг*, в значении непримиримый, вечный. Поэтому слово *заклятый* само по себе намекает на то, что речь идет о врагах. Слово *зеркало* Спивак использовала из-за физического сходства обычного зеркала и волшебного предмета. Слово *проявитель* в русском языке обозначает химический раствор для проявления изображений на фотопленке, пластинке или бумаге. Заметное сходство с волшебным предметом, на котором тоже проявляются изображения. Но, слово *проявитель* может быть только производным от глаголов *проявлять/проявить* и указывать на то, что этот предмет делает видимыми хозяину его врагов. По-английски этот предмет называется *Foe-glass*. Слово *foe* в жаргоне обозначает врага, а слово *glass* обозначает стекло. *Foe-glass* – это стекло, или

можно сказать зеркало, потому что оно на самом деле сделано из стекла, в котором можно видеть врагов.

Колдуны могут сохранять свои воспоминания в форме вязкой жидкости в неглубокую каменную чашу. Если волшебник окунается в эту чашу с головой, он может попасть внутрь воспоминания и пережить давно прошедшие события. Эта чаша называется *дубльдум* в переводе Марии Спивак и *Омут памяти* в переводе издательства *Росмэн*. Слово *дубльдум* можно разделить на две части – *дум*, корень глагола думать, указывает на связь с мыслями, а *дубль* в общем виде обозначает совокупность из двух каких-либо предметов, явлений, событий, выполняющих однородную функцию, их повторение. Спивак хотела указать на то, что в этой чаше хранится копия, дубликат мыслей, т.е. воспоминаний колдунов. Интересный выбор слов находим и во втором переводе. Слово *омут* обозначает быстрину, водоворот, вымывающие на дне реки, озера яму. Это очень яркое описание чаши, вытаскивающей человека в себе, как в водоворот, омут разных мыслей, воспоминаний, т.е. чьей-то памяти. Английское название для этого предмета – *Pensieve*. Это омоним прилагательного *pensive* со значением глубоко, серьезно, задумчивый. Тоже, в неологизме, который создала Роулинг, можно выделить и слово *sieve*, со значением: механическое устройство для просеивания муки и других сыпучих материалов, и указывает на то, что у самого объекта функция сортировки значений из массы мыслей или воспоминаний.

Неологизмы в романе *Гарри Поттер и Орден Феникса*

В пятой книге мы узнаем о новом виде транспорта. *Аппарация*, как его называет Спивак, или *Трансгрессия*, как называется в переводе издательства *Росмэн* – это форма телепортации, способ транспорта колдунов, при котором им надо сконцентрироваться на желаемое место назначения, затем исчезают из текущего местоположения, и сразу появляются в желаемом месте. Спивак решила употребить английское слово *Apparition*, путем изменения суффикса в духе русского языка. В английском языке слово *Apparition* относится к акту сверхъестественного или неожиданного появления, проявления. Слово *трансгрессия*, однако, является русским словом с много различных значений, но нам очень интересно следующее – в философии это феномен перехода непроходимой границы, между возможным и невозможным. Переводчики таким образом указывают на то, что таким перемещением через пространство, конечно, колдуны выходят за рамки возможного.

Аврор или *мракоборец* – член элитного подразделения высококвалифицированных специалистов в Министерстве магии для расследования преступлений, связанных с темной магией и борьбы с темными магами. Спивак снова решила употребить слово из английского оригинала, где они называются *Aurors*. Корень слова можно найти в латинском языке, где слово *aurora* обозначает рассвет, а также и самая римская богиня утренней зари носит это имя. Сегодня это слово существует в многих языках в различных значениях, но совершенно ясно, что Роулинг хотела сказать. Тьма и свет – антонимы, а авроры представляют свет в вечной борьбе с темной магией. Термин *мракоборец* образован сложением слов *мрак* и *борец*, и ясно указывает на то, что такой человек борится против мрака, т.е. в этом случае, против темных колдунов и их магии.

Предмет, с которым встречаемся в пятой книге, а уже был упомянут в первой, называется *выключалка* или *гасилка*. Он служит, чтобы выключить или погасить все источники света в его непосредственной близости. Выглядит как зажигалка. Спивак употребила слово *выключалка*, используемое часто в области информационных технологий со значением таймер, автоматически фиксирующий время выключения компьютера. Переводчики издательства *Росмэн* использовали слово *гасилка*, обозначающее предмет, для гашения свечей. Можно увидеть сходство в выборе слов, так как существительные *гасилка* и *выключалка*, т.е. глаголы *выключить* и *гасить*, имеют сходные значения, и указывают на тушение чего-л., в этом случае источников света. В английском языке существуют два названия: слово *Deluminator*, образовано

от глагола *to deluminate*, имеющего значение выключить освещение, и слово *Put-Outer* образовано от глагола *to put out*, имеющего много значений, а одно из них – прекратить како-либо горение. Очевидно, что выбор русских переводчиков сильно вдохновлен английским оригиналом.

В Министерстве магии работают колдуны, задача которых защищать самое здание, офисы и министра. По-английски они называются *watchwizards*. Глагол *to watch* имеет значение охранять, держать под тщательным контролем, а существительное *wizard* обозначает колдуна. В этом случае в обоих русских переводах находим довольно прозаические переводы, лишённые воображения. Спивак их называет *охранниками министерства*. Охранник обозначает телохранителя или лицо, следящее за порядком в организации, не пропускающее посторонних. В переводе издательства *Росмэн* использовано название *дежурные колдуны Министерства*. Здесь даже неясная их функция, нам только понятно, что они в этом моменте исполняют какие-то служебные обязанности. В обоих случаях употреблены словосочетания двух или больше слов, без каких-либо игры слов и создания неологизмов. Роулинг снова показала отличной в создании новых слов, а русским переводителям не хватало воображения.

Огневиски или *огненный виски* – крепкий алкогольный напиток янтарного цвета. Известно, что вызывает горящую сенсацию и увеличивает смелость у людей. По-английски называется *Firewhisky*. Это слово образовано от слова *Fire*, со значением огонь, и от слова *whisky*, обозначающего вид крепкого ароматного алкогольного напитка. Спивак его перевела дословно как *огневиски*, в *Росмэне* решили употребить словосочетание прилагательного и существительного (*огненный виски*) вместо сложения.

Мощные маги имеют способность проникать в сознание другого человека, что мы называем телепатией или чтением мыслей. Эта способность по-английски называется *Legilimensy*, а по-русски *легалименция* или *легилименция*. Умелый легилимент может считывать воспоминания, некие визуальные образы в памяти, отделять истинные воспоминания от фантазий и снов, и помещать свои видения в чужое сознание. С другой стороны существует *окклюменция* или *окклюденция*, от английского *occlumensy*. Это способность преграждать путь к своему сознанию людям, искушенным в легилименции, то есть в умении считывать образы в чужом мозге. Оба русские слова очень похожи, существуют только маленькие фонетические отличия. Происхождение

русских слов, т.е. английского слова по образцу которого они созданы, в латинском языке. Латинское слово *occlusio* обозначает сокрытие; а слово *mens* ум, мышление, рассудок. Когда речь идет о *лега(и)лименции*, можно найти связь с латинским глаголом *lego, legere, legi, lectus*, со значением читать, что, конечно относится к чтению мыслей. Но, этот глагол имеет и вторичное значение собирать, выбирать, что дополнительно обогащает значение слова *лега(и)лименция*, самый процесс и опыт.

Неологизмы в романе *Гарри Поттер и Принц-полукровка*

Инфернии или *инферналы* (англ. *Inferius*, мн.ч. *Inferi*) – оживленные с помощью заклинания трупы умерших и действуют по велению волшебника, их создавшего. Они похожи на хорошо известные зомби. Роулинг использовала слово *Inferius* латинского происхождения, обозначающее того, в нижнем положении. Здесь она указывает на то, что у них нет способности думать и принимать свои собственные решения, они только выполняют команды своего мастер-мага, и поэтому они находятся в нижнем, инфериорном положении. Латинское происхождение видно и в том, что и в единственном и в множественном числах Роулинг сохранила окончания, типичные для существительных мужского рода в этом языке: *-us* и *-i*. Мария Спивак решила руссифицировать английское слово и результатом этого является слово *инферний*. В переводе *Росмэн* находим слово *инфернал*. Переводчики решили, в отличие от Спивак, корню слова добавить суффикс *-ал*.

Еще одна из опасных профессий – *съемицик* или *ликвидатор заклятий*. *Съемицики*, т.е. *ликвидаторы заклятий* работают для волшебного банка Гринготтс, и их задача сломать проклятия в древних гробницах или других исторических мест, с той целью, чтобы вернуть золото в Гринготтс. Они похожи на археологов в магловском мире. Роулинг их назвала *Curse Breakers*. Это название состоит из двух слов, *curse*, что значит проклятие, и *breaker*, существительного образованного от глагола *break*, со значением сломать, разбить что-то. Существительное *съемицик*, используемое переводчиком Спивак, в русском языке чаще всего употребляется для лица или организации, снимающих, арендуящих какое-либо помещение. Но, глагол *снимать*, от которого это существительное образовано, имеет много значений, и одно из них – отменить, убрать или ликвидировать что-либо. Тоже, в русском языке часто встречается словосочетание *снять проклятие*, и поэтому ясно, что Спивак хотела указать на то, что они снимают, уничтожают заклятия, с которыми сталкиваются. Другие переводчики решили использовать слово *ликвидатор*, и, таким образом, однозначно указать на то, что они ликвидируют, убирают заклятия.

Окаянт или *крестраж* (англ. *Horcrux*) – волшебный артефакт, созданный с помощью темной магии. Это предмет или живое существо, в котором заключена часть души мага. Вольдеморт разорвал свою душу на семь кусков и шесть заключил в крестражи. Английское слово *Horcrux* образовано из двух частей: первая часть создана из английского существительного *horror*, со значением ужас, корень которого можно

найти в латинском языке, в глаголе *horreō, horrēre, horruī, horruitum*, со значением бояться, иметь страх от чего-либо, дрожать перед чем-то. Вторая часть, *сгих*, тоже имеет происхождение из латинского языка и обозначает крест. Крест в этом случае можно понять как смерть, потому что из-за страха смерти и стремления к бессмертию маги создают эти темные объекты. Неологизм переводчиков *Росмэна крестраж* можно связать с английским словом. В первой части находим слово *крест*, а во второй части слово *страж*, которое можно связать со словом *страх*, с измененной последней фонемой. Но, в русском языке слово *страж* существует, и обозначает того, кто охраняет, хранителя, защитника, и это значение идеально описывает функцию самого объекта – охранять, защищать кусок души, находящийся в нем. Неологизм *окаянт* Марии Спивак можно связать со словом *окаянный*, что значит проклятый, изверженный, отчужденный, и указывает на то, что каждый этот обрывок души оторван от тела, и, следовательно, обречен. Очень интересным является то, что архаичное слово *окаянна* обозначает змею, а змея является главным символом Вольдеморта и одним из его окаянтов.

Способы образования неологизмов из романов о Гарри Поттере в русском языке

Изучив сорок шесть неологизмов из шести романов, можно прийти к некоторым выводам. Большинство неологизмов в обоих переводах являются существительными, и в большинстве случаев Мария Спивак и переводчики издательства *Росмэн* пользовались одной и той же частью речи в переводе одного и того же слова. Также, большинство слов образовано сложением и суффиксацией.

Во-первых, мы приведем некоторые случаи, в которых часть речи или способ образования неологизмов отличаются в проанализированных переводах. Слово *полукровка* в переводе Марии Спивак – существительное, образованное сложно-суффиксальным способом, с помощью словообразовательной приставкой *полу*, слова *кровь* и суффикса *-ка*. Переводчики издательства *Росмэн* употребили словосочетание *половина на половину*, уже существующее в языке, состоящее из двух существительных и предложения. Слова *уладэль* и *времяворот* Спивак образовала сложением корня слова *улада* (*улад-*) и слова *эль*, т.е. слов *время* и *ворот* (*воротить*), а переводчики из *Росмэна* решили создать словосочетания *сливочное пиво* и *Маховик Времени*. Хотя читатели уже знакомы со всеми словами, самые словосочетания в этом случае являются новыми, не существующими раньше в русском языке. Спивак назвала магов, лечащих людей, *колдомедики*. Это слово образовано сложением слов *колдун* и *медик*, т.е. корня *колд-*, интерфикса *-о-* и существительного *медик*. В *Росмэне* употребили тоже сложное слово, но не слитное, а составное сложное слово *врачи-волшебники*, которое пишется через дефис. *Огневиски* и *огненный виски* – очевидно, что эти слова обозначают одно и то же, и что переводчики свои названия образовали с помощью одних и тех же слов, но разными способами. Спивак образовала свой неологизм сложением корня *огн-*, интерфикса *-е-* и существительного *виски* в слитное сложное слово *огневиски*, а в переводе издательства Росмен переводчики объединили эти два слова в словосочетание *огненный виски*. Иногда, переводчики образуют слова одним и тем же способом и с помощью одних и тех же суффиксов, но с различными корнями. Например, слова *горескоп* (Спивак) и *вредноскоп* (*Росмэн*) образованы способом суффиксации, с помощью суффикса *-скоп-*, но они употребили как корень неологизма различные слова, *горе* и *вред*, с похожим, отрицательным значением. Для обозначения особых зомби, появляющихся в шестом романе, все переводчики создали новое слово, используя латинский корень, как и Роулинг в оригинале. Но, они употребили разные суффиксы.

Спивак создала существительное *инферний*⁵, с помощью корня *-инферн-* и суффикса *-ий*. Переводчики издательства *Росмэн* корню *-инферн-* добавили суффикс *-ал-* и создали существительное *инфернал*.

Спивак использовала и одно причастие, для обозначения волшебной профессии – *неописуемые*. В переводе издательства *Росмэн* находим существительное, образовано префиксально-суффиксальным способом – *невыразимец*, с помощью приставки *не-*, корня *-выраз-*, интерфикса *-и-* и суффикса *-мец-*.

В некоторых случаях переводчики прибегают к тем же самым решениям. Так, например, в обоих переводах находим слово *староста*, старое слово, используемое с новым значением в книгах. Слово *анимаг*, образовано сложением двух корней и слово *дементор*, образовано суффиксацией, оба они латинского происхождения и появляются в обоих русских переводах.

Часто переводчики только фонологически адаптируют английские слова, но результаты этой адаптации часто отличаются одной или несколькими фонемами. Так Спивак перевела слово *occlumency* как *окклюменция*, а переводчики издательства *Росмэн* как *окклюменция*. Разница заключается в (не)мягкости звука *к*, представленного фонемами *у* и *ю*. Чередование звуков */u/ – /a/* осуществляется в переводе слова *Legilimency*, которое Спивак перевела как *легалименция*, а в *Росмэне* перевели как *легилименция*. В адаптации слова *Quidditch*, две фонемы отличаются друг от друга. Спивак перевела этот спорт как *квидиш*, опустив одну фонему *ð* в середине слова. Переводчики в *Росмэне* оставили двойную фонему *ð* и в конце слова употребили фонему *ч* – *квиддич*. Спивак решила употребить фонему *-ш* в конце. Здесь речь идет о произношении английского слова, и о выборе русской фонемы, наиболее аналогичной, по мнению переводчиков, английскому суффиксу *-tch-*.

⁵ То же самое название появляется в многопользовательской ролевой онлайн-игре *World of Warcraft*, разработанной и издаваемой компанией Близзард Энтертайнмент

Заключение

В конце можно сделать вывод, что русские переводчики действительно постарались приблизить новосозданные слова своему родному языку. В большинстве случаев они избежали только фонологически адаптировать английское слово, хотя находим и такие варианты (*квидши* и *квиддич*, *кваффл* и *квоффл* и т.п.). Много неологизмов является лексической калькой, это значит, что сложные слова из английского языка часть за частью, или точнее, морфема за морфемой, переведены на русский язык. Большинство слов, сохранивших целую английскую форму или часть ее, являются словами латинского происхождения (*патронус*, *дементор*, *анимаг...*), а некоторые из них уже стали и интернационализмами и являются общепонятными. Изучением двух переводов на русском языке, очевидно, что является очень трудным перевести авторский неологизм на другой язык, сделать это в соответствии с духом языка и получить одобрение читателей, особенно одобрение людей, знакомых с английским языком и книгами. Мы находим и случаи, когда английское название является совсем новым, без определенного узнаваемого корня слова. Чаще всего переводы этих слов являются только адаптированными на нулевом уровне, а иногда переводчики служатся уже существующими словами в родном языке, в зависимости от содержания текста. Конечно, для перевода всех слов нужен контекст. Но, для неологизмов только контекст не является достаточным, потому что читатели не могут совсем новое слово, или старое слово в новом значении, понять без дополнительного объяснения. Несомненно, лучшим решением являются буквальные переводы английских слов на родной язык, потому что эти слова читателям, если правильно созданы, являются понятными почти с первого взгляда. Слова, только адаптированные на нулевом уровне, могут часто вызвать неясность у читателей, особенно если они и в английском языке являются совершенно новыми. Поэтому, что касатется перевода неологизмов волшебного мира, лучшим решением является языковой пуризм.

Сравнением двух переводов мы не ищем лучший вариант, а анализируем выбор каждого переводчика и процесс, с помощью которого, новые слова созданы. Роулинг уже давно поразила читателей своим воображением и совершенным знанием латинского и английского языка, и почти у каждого из ее авторских неологизмов существует несколько объяснений, которые могут быть поняты только на основе подробного анализа. У русских переводчиков была трудная задача. Трудно не заметить, что переводчики издательства *Росмэн* более склонны к адаптации английских слов в

ситуации, когда трудно найти соответствующий эквивалент английскому слову в русском языке (*сквиб, боггарт*). Тоже, они чаще пользуются уже существующими словами и словосочетаниями в русском языке (*сыворотка правды, половина на половину*). Мария Спивак в переводе некоторых слов показала невероятную изобретательность, удаляясь фонетически от подлинника, но сохраняя смысл английского слова. Может быть, что лучшим примером того является слово *дубльдум*. Для некоторых слов можно только предполагать, почему Спивак их выбрала, например, слово *портшлюс* из немецкого языка, а для некоторых слов можно выразить радость, что она играла уже существующими словами, и создала настоящий авторский неологизм (*вризрак*).

Перевод Марии Спивак часто является более образным, и в своих играх словами она нередко приближается Роулинг. Каждый неологизм является личным успехом автора или переводчика, если он у читателей получил одобрение, а особенно если стал общеупотребительным словом и вне контекста книги. Роулинг повлияла на широкий круг читателей, на детей, подростков и взрослых, к тому же и все переводчики, которые перевели ее книги, позволили и людям, не знающим английского языка, войти в этот волшебный мир.

Библиография

1. Rowling, J.K. (1997) *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury.
2. Rowling, J.K. (1998) *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. London: Bloomsbury.
3. Rowling, J.K. (1998) *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. London: Bloomsbury.
4. Rowling, J.K. (2000) *Harry Potter and the Goblet of Fire*. London: Bloomsbury.
5. Rowling, J.K. (2003) *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. London: Bloomsbury.
6. Rowling, J.K. (2005) *Harry Potter and the Half-blood Prince*. London: Bloomsbury.
7. Anić, V. (1991) *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.
8. Hornby, A.S. (2010) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
9. Muhvić-Dimanovski, V. (2005) *Neologizmi: problemi teorije i primjene*. Zagreb: Ffpress.
10. Filipović, R. (2010) *Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. Zagreb: Školska knjiga.
11. Rowling, J.K. (1997) *Гарри Поттер и волшебный камень*. Перевела с английского Мария Спивак 2000. <http://garri-potter-life.narod.ru/knigi.html>. (10.4.2014.)
12. Rowling, J.K. (1998) *Гарри Поттер и комната секретов*. Перевела с английского Мария Спивак 2000. <http://garri-potter-life.narod.ru/knigi.html>. (10.4.2014.)
13. Rowling, J.K. (1998) *Гарри Поттер и узник Азкабана*. Перевела с английского Мария Спивак 2001. <http://garri-potter-life.narod.ru/knigi.html>. (10.4.2014.)
14. Rowling, J.K. (2000) *Гарри Поттер и огненная чаша*. Перевела с английского Мария Спивак 2001. <http://garri-potter-life.narod.ru/knigi.html>. (10.4.2014.)
15. Rowling, J.K. (2003) *Гарри Поттер и Орден Феникса*. Перевела с английского Мария Спивак 2004. <http://garri-potter-life.narod.ru/knigi.html>. (10.4.2014.)
16. Rowling, J.K. (2005) *Гарри Поттер и Принц-полукровка*. Перевела с английского Мария Спивак 2005. <http://garri-potter-life.narod.ru/knigi.html>. (10.4.2014.)

17. Rowling, J.K. (1997) *Гарри Поттер и философский камень*. Москва: Росмэн
<http://potter1.bib.bz/> (19.4.2016.)
18. Rowling, J.K. (1998) *Гарри Поттер и тайная комната*. Москва: Росмэн
<http://potter2.bib.bz/> (19.4.2016.)
19. Rowling, J.K. (1998) *Гарри Поттер и узник Азкабана*. Москва: Росмэн
<http://potter3.bib.bz/> (19.4.2016.)
20. Rowling, J.K. (2000) *Гарри Поттер и кубок огня*. Москва: Росмэн
<http://potter4.bib.bz/> (19.4.2016.)
21. Rowling, J.K. (2003) *Гарри Поттер и Орден Феникса*. Москва: Росмэн
<http://potter5.bib.bz/> (19.4.2016.)
22. Rowling, J.K. (2005) *Гарри Поттер и Принц-полукровка*. Москва: Росмэн
<http://potter6.bib.bz/> (19.4.2016.)
23. Ожегов, С.И. (1977) *Словарь русского языка*. Москва: Русский язык.
24. Александрова, З.Е. (2001) *Словарь синонимов русского языка*. Москва: Русский язык.
25. Гарри Поттер Вики. ru.harrypotter.wikia.com (19.4.2016.)

Резюме

Harry Potter je naslov serijala od sedam romana spisateljice Joanne Kathleen Rowling i ujedno ime glavnog junaka tih romana, koji je stekao ogromnu popularnost diljem svijeta. Knjige opisuju odrastanje, školovanje i avanture mladog Harryja i njegovih prijatelja, te njegov sukob sa zlim crnim magom Voldemortom koji mu je ubio roditelje. J.K. Rowling je stvorila jedan posve novi svijet, koji postoji skriven usporedno s nama normalnim, tzv. bezjačkim svijetom, i po mnogočemu se razlikuje od njega. Čarobnjaci imaju posebno nazivlje kako za pojave, predmete i bića u svom svijetu, tako i za njima strane stvari u bezjačkom svijetu; s lingvističkog stajališta, radi se o neologizmima. Čitajući romane susrećemo se s puno novih riječi, ali i s puno starih riječi koje su dobile posve novo značenje. U nekim situacijama susrećemo se s fonološki adaptiranim engleskim nazivima, no uglavnom su ti nazivi latinskog podrijetla i razumljivi su većini čitatelja. Veliki broj neologizama su složenice, često morfem po morfem doslovno prevedene na ruski jezik. One su ujedno i najrazumljivije čitateljima, jer su nastale od već poznatih im morfema. Za riječi koje su potpuno nove ili za stare riječi, koje su dobile novo značenje u tekstu, nužno je objašnjenje da bi čitatelj shvatio o čemu se radi, jer sam kontekst ponekad nije dovoljan. Romani su prevedeni na više od 60 jezika, a na ruskom postoje prijevodi svih sedam knjiga. Prevoditeljica Marija Spivak prevela je prvih 6 knjiga, a u izdanju kuće Rosman postoje prijevodi svih 7 knjiga. Prevoditelji su se potrudili što je više moguće približiti neologizme čitateljima i prevesti ih u duhu svog materinskog jezika, s ciljem da se oni fonološki, morfološki i gramatički potpuno uklope u novi jezik romana i da se ne razlikuju od postojećih riječi. Većina neologizama su imenice, nastale kompozicijom i sufiksacijom.

Ключевие слова: Гарри Поттер, неологизм, английский язык, русский язык, перевод, сравнение, фонологическая адаптация, сложное слово, образование

Ključne riječi: Harry Potter, neologizam, engleski jezik, ruski jezik, prijevod, usporedba, fonološka adaptacija, složenica, tvorba

Биография

Rođena sam 20. ožujka 1992. godine u Dubrovniku. 1998. godine upisana sam u Osnovnu školu Lapad koju sam završila s odličnim uspjehom. Završila sam četiri razreda Osnovne glazbene škole Luke Sorkočevića. Trenirala sam pet godina karate te sam za to vrijeme osvojila mnogo odličja na državnoj i međunarodnoj razini. 2006. godine upisala sam Opću gimnaziju u Dubrovniku i maturirala 2010. godine s odličnim uspjehom. Iste godine sam na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu upisala studije ruskog i portugalskog jezika i književnosti. Dana 11.7.2014. obranila sam završni rad na Preddiplomskom studiju ruskog jezika i književnosti, a 28.1.2016. diplomirala sam Portugalski jezik i književnost. Osim navedenih jezika, odlično se služim engleskim jezikom koji sam učila trinaest godina te pasivno njemačkim jezikom koji sam učila devet godina. Stranim jezicima se uvelike služim u svojim sezonskim poslovima. Radila sam četiri godine kao hostesa na *Dubrovačkim ljetnim igrama*, zatim kao hostesa na festivalu *Julian Rachlin and friends*, jednu godinu kao referent putničkog prometa u Zračnoj luci Dubrovnik te dvije godine kao demonstrator u centru portugalskog jezika Sveučilišta u Zagrebu Instituto Camões. Od 2015. godine sam licencirani turistički vodič na ruskom, portugalskom i engleskom jeziku za Grad Zagreb, Zagrebačku županiju i Dubrovačko-neretvansku županiju te se time i trenutno bavim.